



(uten bilder)

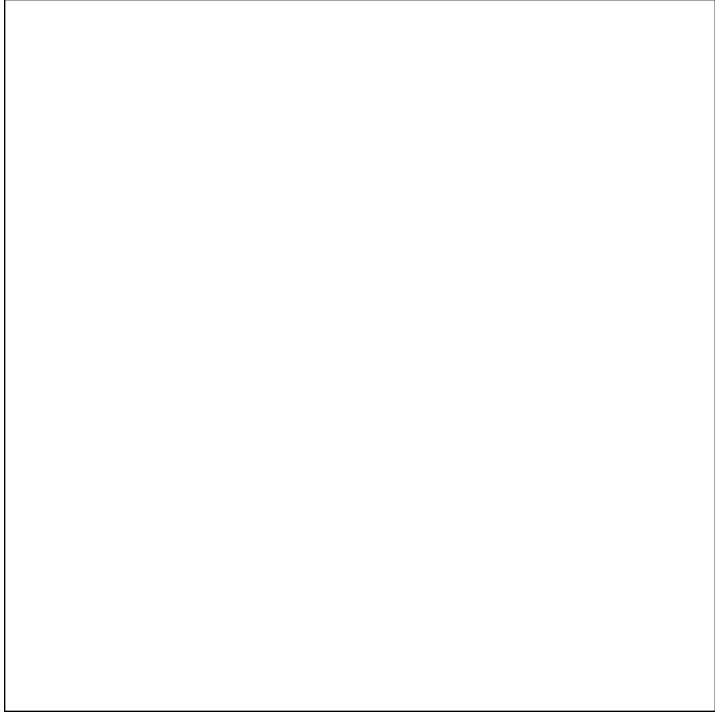
nivå 4

persisk / bokmål

Marzieh Mohammadian Haghighi

Catherine Groenewald

Violet Otieno



På ferie hos bestemor

يحيى في عيادة

Barnebøker for Norge

barneboker.no



يحيى في عيادة / På ferie hos bestemor

Skrevet av: Violet Otieno

Illustrert av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Marzieh Mohammadian Haghighi (fa),
Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



ادنگو و آپيو در شهر با پدرشان زندگي مي کردند آنها براي تعطيلات لحظه شماري مي کردند. نه فقط به خاطر تعطيل بودن مدرسه، بلکه به خاطر اينکه آنها به ملاقات مادربزرگشان مي رفتند. او در يک روستاي ماهيگيري نزديک يک درياچه زندگي مي کرد.

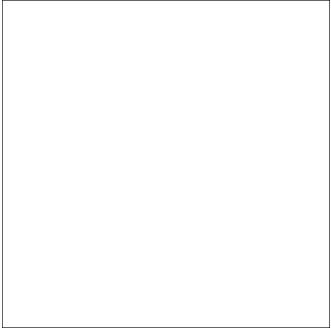
...

Odongo og Apiyo bodde i byen med faren sin. De så fram til ferien. Ikke bare fordi skolen var slutt, men fordi de skulle besøke bestemoren sin. Hun bodde i en fiskerlandsby nær en stor innsjø.

Odongo og Apiyo var begejstret fordi det var på tide å besøke bestemor igjen. Kvelden før pakket de veskene sine og gjorde seg klare for den lange reisen til landsbyen hennes. De fikk ikke sove og de snakket hele natten om ferien.

...

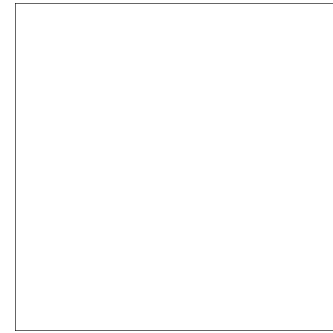
یہ خطبات کر رہے ہیں۔
یہ وہ زبان ہے جسے ہم سب سمجھ سکتے ہیں اور جو ہمیں
اپنے آپ کو سمجھنے اور دوسروں کو سمجھانے میں مدد دیتی ہے۔
یہ زبان ہے جسے ہم نے اپنی زندگی میں سیکھا ہے اور جسے
ہم نے اپنی زندگی میں استعمال کیا ہے۔





روز بعد، صبح زود آنها با ماشین پدرشان به سمت روستا حرکت کردند. آنها از کنار کوه ها، حیوانات وحشی و مزرعه های چای گذشتند. آنها در راه تعداد ماشین ها را می شمردند و آواز می خواندند.
...

Tidlig neste morgen dro de til landsbyen i bilen til faren sin. De kjørte forbi fjell, ville dyr og teplantasjer. De telte biler og sang sanger.



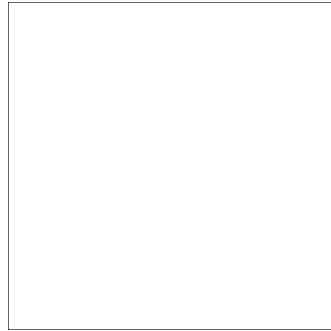
زمانی که ادنگو و آپییو به مدرسه برگشتند برای دوستانشان از زندگی در روستا تعریف کردند. بعضی بچه ها احساس می کردند که زندگی در شهر خوب است اما بعضی دیگر فکر می کردند که روستا بهتر است. اما از همه مهم تر، همه موافق بودند که ادنگو و آپییو مادر بزرگ خیلی خوبی دارند.
...

Da Odongo og Apiyo dro tilbake til skolen, fortalte de vennene sine om livet på landet. Noen barn syntes at livet i byen var godt. Andre syntes at landet var bedre. Men viktigst av alt var at alle var enige i at Odongo og Apiyo hadde en fantastisk bestemor!

Odongo og Apiyo klemte henne hardt og tok farvel.

...

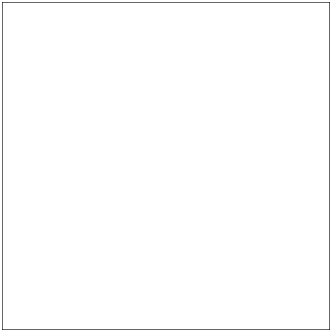
زندگی و آشوب هر دو او را محکم در آغوش گرفتند و با او جدا جدا رفتند.

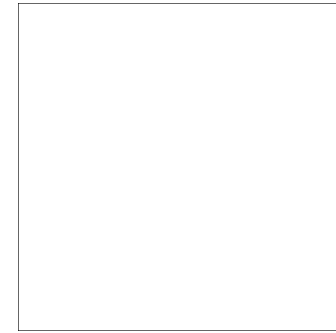


Etter en stund ble barna trøtte og sovnet.

...

بعد از مدتی، بچه ها از خستگی خوابشان برد.





پدر ادنگو و آپییو را وقتی که به روستا رسیدند صدا زد. آنها نیار-کانیادا،
مادربزرگشان را در حالیکه زیر درخت روی حصیر در حال استراحت بود،
دیدند. نیار-کانیادا در زبان لو، به معنای - دخترمردم کانیادا- است. او یک زن
قوی و زیبا بود.

...

Faren vekket Odongo og Apiyo idet de ankom landsbyen.
De fant Nyar-Kanyada, bestemoren sin, som hvilte på en
matte under et tre. På luو betyr Nyar-Kanyada "datteren
til Kanyada-folket." Hun var en sterk og vakker kvinne.

زمانی که پدرشان به دنبال آنها آمد آنها دوست نداشتند که آنجا را ترک کنند.
آنها از نیار-کانیادا خواهش کردند که با آنها به شهر بیاید. او لبخند زد و گفت
من برای زندگی در شهر زیادی پیر هستم. اما منتظر شما خواهم ماند تا دوباره
به روستای من بیایید.

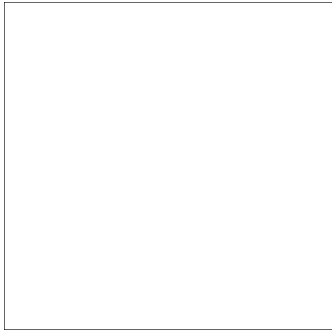
...

Da faren deres kom for å hente dem, ville de ikke dra.
Barna tryglet Nyar-Kanyada om å bli med dem til byen.
Hun smilte og sa: "Jeg er for gammel for byen. Jeg skal
vente på at dere kommer tilbake til landsbyen min."

Men snart var ferien over og barna måtte dra tilbake til byen. Nyar-kanyada ga Odongo en skygjelue og Apiyo en genser. Hun pakket mat for reisen deres.

...

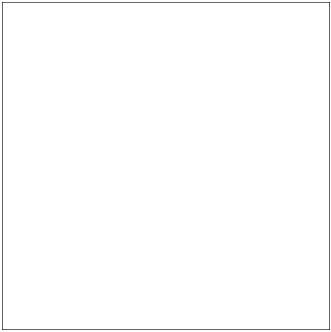
اما یطیلاک زون یچام شد و بچه ها منجور شدند که به شهر برگردند. نیار-کانبادا به او یک پالتو داد. او برای سفر آلبا آجدا نیار-کانبادا به او یک کلاه و به آپیو یک پالتو داد. او به او یک کلاه و به آپیو یک پالتو داد. او به او یک کلاه و به آپیو یک پالتو داد.



Nyar-kanyada ønsket dem velkommen og danset rundt i rommet mens hun sang av glede. Barnebarna hennes var begeistret over å overrekke gavene de hadde tatt med fra byen. "Apne min gave først", sa Odongo. "Nei, min gave først!" sa Apiyo.

...

نیار-کانبادا به او یک کلاه و به آپیو یک پالتو داد. او به او یک کلاه و به آپیو یک پالتو داد. او به او یک کلاه و به آپیو یک پالتو داد. او به او یک کلاه و به آپیو یک پالتو داد. او به او یک کلاه و به آپیو یک پالتو داد.

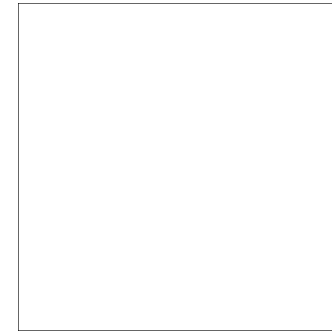




وقتی که نیار-کانیادا کادو را باز کرد به روش سنتی از آنها تشکر کرد.

...

Etter at hun hadde åpnet gavene, velsignet Nyar-Kanyada barnebarna sine på tradisjonelt vis.



در پایان روز آنها با هم چای می نوشیدند. آنها در شمارش پول به مادر بزرگ کمک می کردند.

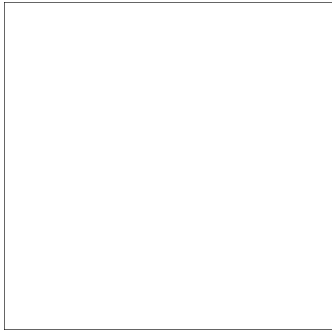
...

Da dagen var omme, drakk de krydret te sammen. De hjalp bestemor med å telle pengene hun hadde tjent.

En annen dag dro barna til markedsplassen sammen med Nyar-kanyada. Hun hadde en bod der hun solgte grønnsaker, sukker og såpe. Apiyo likte å fortelle kundene prisen på varene. Odongo pakket varene som kundene kjøpte.

...

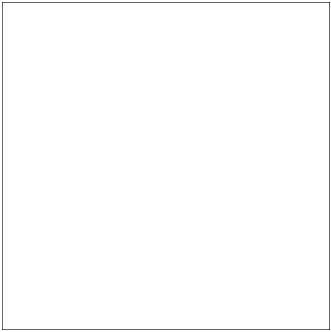
یک روز دیگر نجدها با مادر بزرگ به بازار رفتند. او در آنجا یک غرفه داشت و سبزیجات، شکر و صابون می‌فروخت. آثو دوست داشت که به مردم قیمت اجناس را بگوید. ادنگو چیزهایی که مشتری ها خریدند را در کتسه می‌گذاشت.

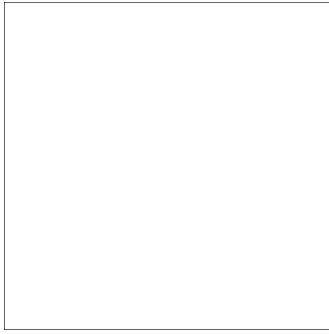


Så gikk Odongo og Apiyo ut. De jagede sommerfugler og fugler.

...

آثو به آثو و ادنگو با پدر بزرگشان رفتند. آنها پروانه ها و پرندها را دنبال کردند.

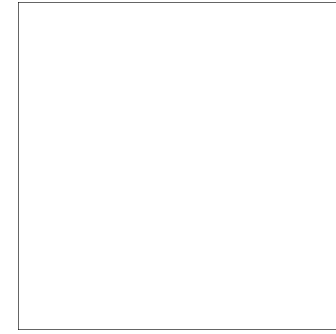




انها از درخت ها بالا رفتند و در آب دریاچه آب بازی کردند.

...

De klatret i trær og plasket i vannet i innsjøen.



یک روز ادنگو گاوهای مادر بزرگش را برای چریدن بیرون برد. آنها به طرف مزرعه ی همسایه فرار کردند. کشاورز همسایه از ادنگو عصبانی شد و تهدید کرد که گاوها را برای خودش نگه می دارد چون گاوها محصولات کشاورزی او را خورده بودند. بعد از آن روز ادنگو حواسش را جمع کرد که گاوها دوباره در دسر درست نکنند.

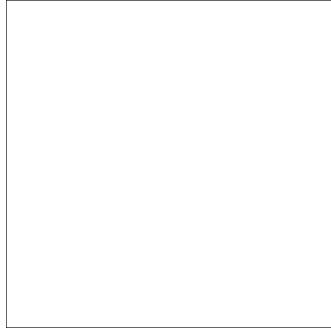
...

En morgen tok Odongo kuene til bestemoren sin ut for å beite. De løp inn på gården til en nabo. Bonden ble sint på Odongo. Han truet med å beholde kuene siden de spiste avlingen hans. Etter den dagen sørget gutten for at kuene ikke skapte trøbbel igjen.

Nyar-kanyada lærte barnebarna sine hvordan de skulle
lage myk ugali for å spise sammen med en gryterett.
Hun viste dem hvordan de skulle lage kokosris for å
spise sammen med grillert fisk.

...

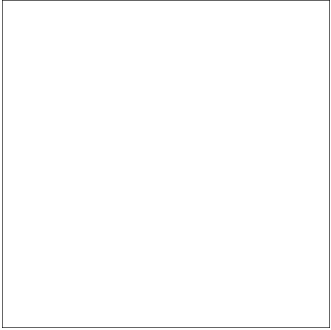
بجورند.
او نه آنها بشاين داد كه چگونجه برنج تا رگلاي درست كنند كه با ماهي كناني
بناز-ر-بناز نه بوه هائيش تا داد كه تا برنج درست كنند كه با جوريش بجورند.



Da det ble mørkt, gikk de tilbake til huset for å spise
middag. Før de ble ferdige med å spise begynte de å
falle i søvn!

...

وقتي كه هوا تاريك شد آنها براي خوردن چاه به خانه برگشتند. قبل از اينكه
بنوايند شامشان را تمام كنند، جوريشان برنج را

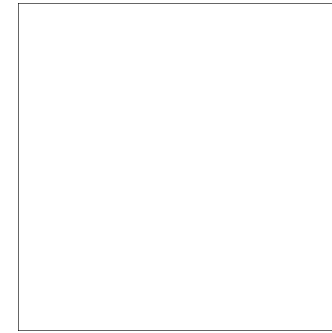




روز بعد، پدر بچه ها به شهر برگشت و آنها را با نیار-کانیادا تنها گذاشت.

...

Dagen etter kjørte faren deres tilbake til byen og lot dem bli igjen hos Nyar-Kanyada.



ادنگو و آپيو به مادر بزرگ در انجام کارهای خانه کمک کردند. آنها آب و همیزم آوردند. آنها تخم مرغ ها را از زیر پای مرغ ها جمع کردند و از باغ سبزی چیدند.

...

Odongo og Apiyo hjalp bestemoren sin med gjøremålene i huset. De hentet vann og ved. De samlet egg fra hønene og plukket grønnsaker fra kjøkkenhagen.